

MARK SCHEME for the May/June 2013 series

8685 SPANISH LANGUAGE

8685/22

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2013 series for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	22

Section 1

1 Rubric: Busca expresiones en el texto que sean equivalentes a las que aparecen abajo:

*Disallow answers which have the correct phrase but add words at beginning or end.
Allow minor errors in copying correct phrase.*

- | | | |
|--|---|-----|
| (a) trabajó como representante comercial | (se dedicó a vender productos) | [1] |
| (b) es muy visible este fenómeno | (se nota mucho esta situación) | [1] |
| (c) (me) piden que los ponga a funcionar | (solicitan que los repare) | [1] |
| (d) reparando esta maquinaria sin papeles | (arreglando los tractores que no tienen documentos) | [1] |
| (e) conste en sitio alguno | (figure en ninguna parte) | [1] |

[Total: 5 puntos]

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	22

- 2 Rubric:** Cambia cada una de las siguientes frases, expresando las mismas ideas, pero usando la forma exacta de la palabra o las palabras que aparecen entre paréntesis ().

The following are examples of the way in which the answers could be expressed. Answers should fit into the original text, retain the same meaning and contain all the elements of the phrase to be re-worked. (Tolerate minor spelling errors unless part of the manipulation.)

(a) ha dejado de ser fácil [líneas 7–8] (ya no)

ya no es fácil [1]
Allow ya no es tan fácil
Disallow ya no fue fácil

(b) Veo caras que hace tiempo que no veo [líneas 12–13] (llevo)

Veo caras que llevo tiempo sin ver [1]
Allow Veo caras que llevo mucho tiempo sin ver
Allow Llevo tiempo sin ver las caras que veo ahora
Allow Llevo tiempo sin ver esas caras
Allow Llevo tiempo que no veo esas caras
Allow Llevo viendo caras que hace / hacía mucho / tiempo no veo / veía
Disallow if wrong mix of tenses e.g.: Llevo viendo caras que hacía mucho / tiempo no veía
Veo caras que llevaba tiempo sin ver
Disallow Llevo tiempo sin algunas caras

(c) Han plantado muchas huertas de nuevo [líneas 14–15] (han vuelto)

Han vuelto a plantar muchas huertas [1]
Muchas huertas han vuelto a ser/estar plantadas
Allow omission of muchas
Allow (Se) Han vuelto a plantar muchas huertas de nuevo
Disallow (Hay) muchas huertas han vuelto

(d) que tiene que ver con la crisis [líneas 23–24] (relacionada)

(que está) relacionada con la crisis [1]
Allow relacionada a la crisis
Disallow omission of que *before* está relacionada
Disallow que tiene que estar relacionada con la crisis

(e) los que sufren el peor paro [líneas 25–26] (afectados)

los que son/están más afectados por el paro [1]
Allow los más afectados por el paro
Allow los (que son) afectados por el peor paro
Allow los peor(es) afectados por el paro
Allow los afectados que sufren el peor paro
Disallow omission of los
Disallow omission of por el paro

[Total: 5 puntos]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	22

3 Rubric: Contesta en español las siguientes preguntas, sin copiar frases completas (más de 4 palabras consecutivas) del texto.

NB. Lifting = more than 4 consecutive words taken from the text and will usually invalidate answer unless further original explanation is offered.

(a) ¿Por qué tiene derecho Fernando Casiellas a pedir una ayuda económica? (párrafo 1) [3]

- Tiene menos de 40 años / 37 años [1]
- Se ha ido a vivir a un pueblo / en el campo / se ha incorporado al medio rural [1]
- Allow* vuelve a su pueblo
- Se ha convertido en ganadero/campesino / trabaja en la agricultura [1]
- Allow* va a / quiere ser ganadero

(b) ¿Por qué está volviendo tanta gente al campo? (párrafo 2) [3]

- (3 from 4)
- Quieren ser agricultores/ ganaderos [1]
- La vida en las ciudades no es buena / ya no es fácil [1]
- Está en paro [1]
- Algunos se dedican a la agricultura para mejorar su economía en su tiempo libre (fines de semana / vacaciones) [1]
- idea of spare time agricultural work must be linked to helping with budget*

(c) ¿Qué cambios ha notado José Onegas en el pueblo de Vieira? (párrafo 3) [3]

- Ve en el pueblo personas que antes vivían allí [1]
- Crían / tienen animales [1]
- Allow* hay gallinas y cerdos
- Disallow* crecen animales
- Disallow* empieza a haber... etc
- Cultivan la tierra / plantan huertas etc [1]

(d) ¿De qué manera son ilegales muchos de los tractores que ahora se ven? (párrafo 4) [2]

- No tienen documentación / los dueños no quieren las facturas de las reparaciones para que nadie vea que el tractor existe [1]
- Allow* el mecánico que los repara no tiene papeles para ejercer la profesión
- Los dueños no pagan el seguro [1]

(e) ¿En qué dos sectores de la población se ve más la vuelta al campo? y ¿por qué? (párrafo 5) [4]

- Las personas de más de 50 años [1]
- Se han visto más afectados por el paro [1]
- Disallow* ...por la crisis económica
- Los jóvenes que dejaron la agricultura por la construcción [1]
- La caída del sector de la construcción [1]

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	22

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

<p>5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).</p>
<p>4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.</p>
<p>3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.</p>
<p>2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.</p>
<p>0–1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.</p>

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

An individual answer scoring 0 for content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. This means that the total mark out of 5 available on the whole set of answers is reduced on the following scale:

- Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by 1
- Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by 2
- Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by 3
- Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by 4

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks).

[Total: 20]

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	22

Section 2

- 4 Rubric:** Contesta **en español** las siguientes preguntas, **sin copiar frases completas (más de 4 palabras consecutivas) del texto.**

NB. Lifting = more than 4 consecutive words taken from the text and will usually invalidate answer unless further original explanation is offered.

- (a) ¿Qué problemas trae el imparable proceso de urbanización mundial? (párrafo 1) [3]**

No hay diversidad cultural [1]
Disallow diversidad social
 Creación de zonas de infravivienda [1]
 Son lugares deshumanos [1]

- (b) Según Carlos Jiménez, ¿por qué las ciudades son “lugares de esperanza”? (párrafo 2) [2]**

Fomentan la igualdad [1]
 Las ciudades acercan a personas de distintas clases sociales [1]
Allow lawyer / shoe shine example if first point made successfully

- (c) ¿Cómo se explica la existencia de las ‘megaciudades’? (párrafo 3) [4]**

Se busca un mejor vida / bienestar [1]
 Se va a vivir lejos del centro de las ciudades [1]
 Querer vivir en viviendas grandes y más baratas [1]
 Querer vivir en zonas menos contaminadas [1]

- (d) ¿De qué manera causan problemas los habitantes de las ‘megaciudades’? (párrafo 4) [2]**

Los ciudadanos crean contaminación al tener que viajar todos los días / constantemente etc. [1]
 Necesitan cantidades de energía insostenible [1]

- (e) ¿Cómo mejoraron las ciudades de San Pablo y Tirana? y ¿cuáles fueron los resultados de estas mejoras? (párrafo 5) [4]**

En San Pablo no hay publicidad en sitios públicos [1]
 Volvieron a verse zonas de la ciudad que estaban escondidas [1]
 En Tirana pintaron los edificios degradados [1]
Disallow viejos
 El aspecto de la ciudad se hizo más colorido / pop / de moda / guay [1]
Disallow lindo / bonito

Page 7	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	22

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
0–1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

An individual answer scoring 0 for content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. This means that the total mark out of 5 available on the whole set of answers is reduced on the following scale:

- Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by 1
- Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by 2
- Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by 3
- Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by 4

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks).

[Total: 20]

Page 8	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	22

5 Rubric: Escribe en español un máximo de 140 palabras para completar las dos tareas siguientes:

(a) Escribe un resumen de lo que se dice en los dos textos sobre las causas y las consecuencias de los movimientos de la población en busca de otro estilo de vida. [10]

(b) ¿Ofrecen las ciudades en tu país una mejor calidad de vida? Da tus opiniones. [5]

(NOTA: Escribe un máximo de 140 palabras)

Length of 5(a) + 5(b)

- Examiners make a rough estimate of the length by a quick calculation of the number of words on a line.
- If the piece is clearly too long, calculate the length more precisely.
- Then put a line through that part of the answer which exceeds 160.
- Marks will be totalled at the bottom in the following sequence:

Out of 10 for points scored in the summary
 Out of 5 for personal response
 Out of 5 for language
 Total ringed out of 20

Content marks: Summary

[10]

The summary could include the following points (award 1 mark for each point covered):

Vuelta al campo

- Hay subvenciones para volver a vivir al campo / El gobierno fomenta la vuelta al campo
- Es difícil vivir en las ciudades
- Vuelven por la crisis económica
- Vuelven por paro / El paro afecta más a los mayores de 50 años
- La gente vuelve a sus lugares de origen / pueblo / al campo / Hay una vuelta a la agricultura / la ganadería
- La gente intenta mejorar sus economías cultivando sus propios alimentos para consumo propio
- Hay más animales / huertas
- Uso de tractores ilegales (sin seguro/documentación)
- Los jóvenes vuelven por el colapso inmobiliario

Las ciudades de hoy

- 70% de la población será urbana en el futuro
- Pérdida de diversidad cultural
- Zonas de infravivienda
- Hay más oportunidades
- Espacios deshumanizados
- Mezcla / igualdad de diferentes clases sociales en las ciudades
- Se están creando ciudades sin límites, “megaciudades”
- Se busca más bienestar
- Buscan menos contaminación
- Se buscan viviendas grandes más baratas
- Generan más contaminación
- Son energéticamente insostenibles

Page 9	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	22

Content marks: Response to the Text

[5]

Mark like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus and the ability to express a personal point of view. Further, more detailed guidance for particular questions will be given to examiners.

<p>5 Very good Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.</p>
<p>4 Good Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.</p>
<p>3 Sound A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.</p>
<p>2 Below average Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free-composition.</p>
<p>0–1 Poor Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.</p>

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

<p>5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).</p>
<p>4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.</p>
<p>3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.</p>
<p>2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.</p>
<p>0–1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.</p>

[Total: 20]